

Cantate BWV 117

Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut

Louange et honneur au plus haut bien

Événement: Indéterminé

Première exécution: 1728-1731

Texte: Johann Jakob Schütz

Choral: Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur S, A, T, B

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Sei Lob und Ehr dem höchsten Gut,
Louange et honneur au plus haut bien,
Dem Vater aller Güte,
Au père de toute bonté,
Dem Gott, der alle Wunder tut,
À Dieu, qui fait tous les miracles,
Dem Gott, der mein Gemüte
À Dieu, qui remplit mon esprit
Mit seinem reichen Trost erfüllt,
Avec son riche réconfort,
Dem Gott, der allen Jammer stillt.
À Dieu, qui calme toutes les angoisses.
Gebt unserm Gott die Ehre!
Honorons notre Dieu !

2 Récitatif [Basse]

Continuo

Es danken dir die Himmelsheer,
L'armée du ciel te remercie,
O Herrscher aller Thronen,
O souverain de tous les royaumes,
Und die auf Erden, Luft und Meer
Et ceux qui sur terre, dans l'air et la mer
In deinem Schatten wohnen,
Demeurent dans ton ombre,
Die preisen deine Schöpfermacht,
Ils louent ton pouvoir de création
Die alles also wohl bedacht.
Qui a si bien pensé à tout.
Gebt unserm Gott die Ehre!
Honorons notre Dieu !

3 Air [Ténor]

Oboe d'amore I/II, Continuo

Was unser Gott geschaffen hat,

Ce que notre Dieu a créé,

Das will er auch erhalten;

Il veut aussi le préserver ;

Darüber will er früh und spat

Sur lui matin et soir il veut

Mit seiner Gnade walten.

Gouverner avec sa grâce.

In seinem ganzen Königreich

Dans tout son royaume

Ist alles recht und alles gleich.

Tout est juste et équitable.

Gebt unserm Gott die Ehre!

Honorons notre Dieu !

4 Choral [S, A, T, B]

Instrumentation non parvenue

Ich rief dem Herrn in meiner Not:

J'appelle le Seigneur dans ma détresse :

Ach Gott, vernimm mein Schreien!

Ah Dieu, entends mon cri !

Da half mein Helfer mir vom Tod

Alors mon m'a aidé face à la mort

Und ließ mir Trost gedeihen.

Et a laissé mon réconfort croître.

Drum dank, ach Gott, drum dank ich dir;

Donc je te remercie ,ah Dieu, je te remercie ;

Ach danket, danket Gott mit mir!

Ah, remerciez, remerciez Dieu avec moi !

Gebt unserm Gott die Ehre!

Honorons notre Dieu !

5 Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Der Herr ist noch und nimmer nicht

Le Seigneur n'est pas et n'a jamais été

Von seinem Volk geschieden,

Séparé de son peuple.

Er bleibt ihre Zuversicht,

Il reste sa confiance,

Ihr Segen, Heil und Frieden;

Sa bénédiction, son salut et sa paix ;

Mit Mutterhänden leitet er

Avec les mains d'une mère il guide

Die Seinen stetig hin und her.
Son peuple constamment ici et là.
Gebt unserm Gott die Ehre!
Honorons notre Dieu !

6 Air [Basse]

Violino solo, Continuo

Wenn Trost und Hülff ermangeln muss,
Quand le réconfort et l'aide doivent nous faire défaut,
Die alle Welt erzeiget,
Ce que l'on voit dans le monde entier,
So kommt, so hilft der Überfluss,
Alors l'abondance vient et aide,
Der Schöpfer selbst, und neiget
Le créateur lui-même, et penche
Die Vateraugen denen zu,
Ses yeux de père sur ceux
Die sonst nirgend finden Ruh.
Qui sinon ne pourraient jamais trouver le repos.
Gebt unserm Gott die Ehre!
Honorons notre Dieu !

7 Air [Alto]

Flauto traverso I, Violino I/II, Viola, Continuo

Ich will dich all mein Leben lang,
Je t'honorerai toute ma vie,
O Gott, von nun an ehren;
O Dieu, à partir de maintenant ;
Man soll, o Gott, den Lobgesang
Le chant de tes louanges, ô Dieu,
An allen Orten hören.
Doit être entendu partout.
Mein ganzes Herz ermuntre sich,
Tout mon cœur est encouragé,
Mein Geist und Leib erfreue sich.
Mon cœur et mon esprit se réjouissent.
Gebt unserm Gott die Ehre!
Honorons notre Dieu !

8 Récitatif [Ténor]

Continuo

Ihr, die ihr Christi Namen nennt,
Vous, qui avez pris le nom du Christ,

Gebt unserm Gott die Ehre!

Honorez notre Dieu !

Ihr, die ihr Gottes Macht bekennt,

Vous, qui reconnaissez le pouvoir de Dieu,

Gebt unserm Gott die Ehre!

Honorez notre Dieu !

Die falschen Götzen macht zu Spott,

Moquez-vous des fausses idoles,

Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott:

Le Seigneur est Dieu, Le Seigneur est Dieu !

Gebt unserm Gott die Ehre!

Honorons notre Dieu !

9 Chœur [S, A, T, B]

Flauto traverso I/II, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

So kommet vor sein Angesicht

Alors venez devant son visage

Mit jauchzenvollem Springen;

Avec des sauts pleins d'allégresse ;

Bezahlet die gelobte Pflicht

Remplissez le devoir que vous avez promis,

Und lasst uns fröhlich singen:

Et chantons joyeusement :

Gott hat es alles wohl bedacht

Dieu a tout bien considéré

Und alles, alles recht gemacht.

Et a tout, tout bien fait.

Gebt unserm Gott die Ehre!

Honorons notre Dieu !